



MÉMOIRE DU YIDDISH *Transmettre une langue assassinée*

Rachel ERTEL
Entretiens avec Stéphane BOU

Collection « *Itinéraires du savoir* »

En librairie le 2 mai 2019

LE LIVRE

Rachel Ertel a consacré sa vie à faire connaître et reconnaître la littérature yiddish aux lecteurs francophones. Par ses essais, ses traductions et son enseignement, elle a œuvré pour la sauvegarde et la transmission de ce riche espace culturel.

Son parcours personnel est bouleversant : c'est celui d'une petite fille aux parents écrivains rescapés de la Shoah, qui fut déportée en URSS pendant la guerre avant de trouver refuge en France et de voyager aux États-Unis ; c'est aussi celui d'une femme de conviction, déracinée mais passionnée, amie des artistes, des poètes et des grands auteurs yiddish du XXe siècle. Au fil des souvenirs convoqués émergent les grandes problématiques au cœur de la création littéraire, et en particulier les enjeux de toute traduction : Comment transmettre une mémoire perdue, ressusciter un monde aboli ? Comment transposer une langue mourante, liée à un vécu et à une destruction hors parole, en une langue vivante ? Comment concilier le deuil de la langue et la jouissance esthétique de la translation, de la transposition, de l'écriture ?

À travers la voix forte d'une grande passeuse de la mémoire du monde yiddish, nous entendons la langue des assassinés. Rachel Ertel nous rappelle que l'Anéantissement est au-delà des pleurs, du temps, comme une entaille dans l'histoire de l'humanité, dont seule l'écriture peut porter témoignage, afin qu'il ne soit jamais oublié.

LES AUTEURS

Née en 1939 en Pologne, **Rachel Ertel** a enseigné la littérature américaine à Paris 7 où elle a fondé le Centre d'études judéo-américaines qui, durant les décennies 1970-1980, fut le principal lieu d'enseignement de langue et de littérature yiddish en France. Immense traductrice, elle a contribué à former des traducteurs de yiddish afin d'assurer la « permanence du yiddish », et de son espace culturel. Elle est également présidente d'honneur de la maison de la culture yiddish.

On lui doit notamment : *Le Roman juif américain* (Payot, 1980), *Le Shtetl, la bourgade juive de Pologne* (Payot, 1982, 1986, 2011), *Dans la langue de personne* (Le Seuil, 1993, 2010), *Brasiers de mots* (Liana Levi, 2003).

Historien, **Stéphane Bou** est journaliste. Il a travaillé notamment à France Inter, Marianne, Le Canard Enchaîné, France Culture, RCJ... Il a notamment publié deux livres d'entretiens, avec Élisabeth de Fontenay, *Actes de naissance* (Seuil, 2011), et avec Saul Friedländer, *Réflexions sur le nazisme* (Seuil, 2016).

Frédérique Pons ☎ 01 42 79 10 93 / 10 02
frederique.pons@albin-michel.fr